

UMOWA NR

zawarta w dniu w Poznaniu

pomiędzy:

Wielkopolskim Urzędem Wojewódzkim w Poznaniu

z siedzibą w Poznaniu, przy al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań,

posiadającym NIP: 7781012911, REGON: 000514331,

zwanym dalej „Zamawiającym”

reprezentowanym przez:

Jacka Wiśniewskiego – Dyrektora Generalnego Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu

a

..... z siedzibą w przy ul.,

posiadającą KRS:, NIP:, REGON:,

zwaną dalej „Wykonawcą”

reprezentowanym przez:

.....

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest:

1) wykonywanie tłumaczeń:

- a) pisemnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski dla potrzeb Wojewody Wielkopolskiego i Wicewojewodów oraz Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu,
- b) ustnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski podczas oficjalnych spotkań Wojewody Wielkopolskiego i Wicewojewodów oraz Dyrektora Generalnego lub pracowników Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu z przedstawicielami państw obcych oraz w przypadku, gdy realizacja zadań przez Zamawiającego wymaga udziału tłumacza;

2) weryfikacja dostarczonych przez Zamawiającego pisemnych tłumaczeń, tj.:

- a) porównanie dostarczonych przez Zamawiającego pisemnych tłumaczeń z tekstami oryginalnymi,
- b) wprowadzenie odpowiednich poprawek,
- c) dostarczenie Zamawiającemu zweryfikowanych tłumaczeń z naniesionymi poprawkami oraz wykazu poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczeń;

3) świadczenie niżej wymienionego pakietu usług, za które Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów:

- a) odbieranie tekstów do tłumaczenia i dostarczanie gotowych tłumaczeń w formie wskazanej przez Zamawiającego (na piśmie, pocztą elektroniczną, na pendrive) do siedziby Zamawiającego lub we wskazane przez Zamawiającego miejsce w Poznaniu,
- b) dokonywanie zmian w treści tłumaczeń – po konsultacji z Zamawiającym, jeżeli zgłasza on uzasadnione uwagi do treści tłumaczenia,
- c) zachowanie układu graficznego oryginałów, odtwarzanie tabel i wykonywanie innych prac edytorskich związanych z zachowaniem pełnej szaty graficznej oryginałów.

2. Koszty dostarczenia wykonanych tłumaczeń pokrywa Wykonawca.

3. „Opis przedmiotu zamówienia w zakresie warunków wykonywania tłumaczeń i weryfikacji” i „Wzór formularza na wykonanie usługi tłumaczenia” (dalej: formularz) stanowią integralną część niniejszej umowy jako:

- załącznik nr 1 do umowy: „Opis przedmiotu zamówienia”,

- załącznik nr 2 do umowy: „Wzór formularza na wykonanie usługi tłumaczenia”.

§ 2

1. Wykonawca dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą mającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń (załącznik nr 3 do umowy: „Oświadczenie Wykonawcy”).
2. Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie lub przez zawarcie umowy z podwykonawcą.
3. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany ilości w poszczególnych asortymentach przedmiotu umowy w ramach ustalonej ogólnej wartości zamówienia.
5. Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie zgodnie ze zgłaszanymi przez Zamawiającego zapotrzebowaniami.
6. Podaną w „Formularzu zamówienia” liczbę godzin i stron należy traktować jako wielkość szacunkową. Zamawiający zastrzega zmiany ilościowe poszczególnych bloków tłumaczeniowych lub stron przeliczeniowych w ramach maksymalnej wartości umowy. W przypadku gdy – w zależności od bieżących potrzeb – liczba bloków tłumaczeniowych lub stron przeliczeniowych będzie mniejsza, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

§ 3

1. Maksymalna łączna wartość brutto przedmiotu umowy wynosi zł (słownie:), w tym podatek VAT. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Wykonawcę w związku z realizacją niniejszej umowy.
2. Za zrealizowanie każdego zamówienia Wykonawca wystawi fakturę na podstawie kwoty wynikającej z tabeli „Formularza zamówienia” przedłożonego Zamawiającemu przez Wykonawcę w zapytaniu ofertowym, będącego załącznikiem nr 4 do niniejszej umowy.
3. Zamawiający dopuszcza przesyłanie przez Wykonawcę faktury w formie elektronicznej wysłanej na adres: lub ustrukturyzowanej faktury elektronicznej za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania <https://brokerpexexpert.efaktura.gov.pl>
4. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
5. Za datę zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
6. Przelew wierzytelności Wykonawcy wynikających z niniejszej umowy nie może nastąpić bez zgody Zamawiającego.

§ 4

1. W przypadku rozwiązania umowy (w tym odstąpienia) przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §3 ust. 1.
2. Za nienależyte wykonanie umowy, rozumiane jako nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2,5% wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1.
3. W przypadku niedotrzymania terminów tłumaczeń pisemnych, o których mowa w punkcie 6, ppkt 4) lit. c) „Opisu przedmiotu zamówienia”, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2,5% wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia, licząc od upływu terminów określonych w formularzu na wykonanie usługi tłumaczenia, stanowiącego załącznik nr 2.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w ust. 1 również w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo bez wcześniejszego uzgodnienia tego z Zamawiającym. Tłumaczenie takie uważa się za niewykonane.
5. W przypadku niewykonania tłumaczenia ustnego Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1.
6. Za niewykonanie tłumaczenia ustnego uważa się sytuację, gdy tłumacz zamówiony w sposób określony w punkcie 6 ppkt 4) lit. b) „Opisu przedmiotu zamówienia” do umowy, nie przybędzie wcale lub przybędzie z opóźnieniem w terminie i na miejsce wskazane w formularzu zamówienia przez Zamawiającego.

7. Anulowanie usługi tłumaczenia ustnego odbywa się w formie pisemnej lub w formie komunikacji elektronicznej, na wskazany adres mailowy.
8. Zapłaty kary umownej określonej w ust.1 dokonuje się poprzez potrącenie z wynagrodzenia umownego, co następuje po pisemnym oświadczeniu o potrąceniu przed jego dokonaniem.
9. W przypadku, gdy potrącenie kary umownej z wynagrodzenia Wykonawcy nie będzie możliwe, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kary umownej w terminie 7 dni roboczych od dnia otrzymania noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego.
10. Zamawiający ma prawo do dochodzenia od Wykonawcy odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wartość powstałej szkody przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
11. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, z zachowaniem prawa do kary umownej określonej w ust. 1.

§ 5

Wykonawca oświadcza, że w chwili podpisywania umowy nie ciąży na nim prawomocny wyrok skazujący za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji i danych uzyskanych od Zamawiającego, w związku z wykonywaniem zlecenia.
2. Przekazywanie, ujawnianie oraz wykorzystywanie informacji i danych, o których mowa w ust. 1, w szczególności informacji niejawnych lub danych osobowych może nastąpić wyłącznie wobec podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów obowiązującego prawa i w zakresie określonym Umową.
3. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu lub osobom trzecim przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom Umowy.
4. Odpowiedzialność, o której mowa w ust. 3, wiąże Wykonawcę również po wykonaniu zlecenia lub rozwiązaniu umowy, bez względu na przyczynę i podlega wygaśnięciu według zasad określonych w przepisach powszechnie obowiązujących.
5. Wykonawca potwierdza zapoznanie i zobowiązuje się do przestrzegania obowiązujących przepisów o ochronie danych osobowych, w szczególności rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1, z późn. zm.) i ustawy z dnia 10 maja 2018 roku o ochronie danych osobowych.
6. Wykonawca oświadcza, że stosuje odpowiednie środki techniczne i organizacyjne dla zapewnienia bezpieczeństwa danych osobowych i zgodności ich przetwarzania z obowiązującym prawem oraz zapewnienia ochrony praw osób, których dane dotyczą.

§ 7

Do bezpośredniej współpracy w ramach wykonywania niniejszej umowy Strony wskazują następujące osoby:

- 1) ze strony Zamawiającego – Pan (tel., e-mail:.....),
- 2) ze strony Wykonawcy – Pan/Pani (tel., e-mail:.....).

§ 8

Umowa zostaje zawarta na czas od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2026 roku.

§ 9

1. Umowa może zostać rozwiązana przez Zamawiającego w trybie natychmiastowym w razie niewywiązywania się Wykonawcy z jej postanowień.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 10

Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z niniejszą Umową wymagają pisemnej zgody stron Umowy, pod rygorem ich nieważności.

§ 11

W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 12

Spory mogące wyniknąć w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać na drodze wzajemnych negocjacji, a dopiero w przypadku ich niepowodzenia przed sądem powszechnym właściwym dla siedziby Zamawiającego.

§ 13

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

.....
ZAMAWIAJĄCY

.....
WYKONAWCA

Załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia,
2. Wzór formularza na wykonanie usługi tłumaczenia,
3. Oświadczenie wykonawcy,
4. Formularz zamówienia,
5. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu,
6. Informacja o prywatności.